



Univerzitet „Mediteran“ Podgorica

# Biltén

br. 66

Podgorica, april 2018



# BILTEN

Univerzitet „Mediteran” Podgorica

Univerzitet „Mediteran” Podgorica Vaka Đurovića bb	Broj: 66 Godina: 2018 Podgorica 01.04.2018.	Broj primjeraka: 50 april 2018.
--	---	------------------------------------

[www.unimediteran.net](http://www.unimediteran.net)

## FAKULTETU ZA STRANE JEZIKE UNIVERZITETA " MEDITERAN" PODGORICA

Odlukom Senata Univerziteta Mediteran broj R-2723/2-17 od 30.11.2017. godine imenovana sam za člana Komisije za izbor u akademsko zvanje (sva zvanja) kandidata Jelene Otašević za predmete u oblasti anglistike: Engleska književnost i Uvod u britanske studije . Na konkurs objavljen 30.10..2017.godine na internet stranici Zavoda za zapošljavanje Crne Gore javio se jedan kandidat – Jelena Otašević. Na osnovu priloženih bibliografskih podataka čast mi je da podnesem sljedeći

### I Z V J E Š T A J

Datum rođenja : 8.04. 1977.

#### I Ocena uslova

**Bibliografija i stepen obrazovanja :** Kandidatkinja Jelena Otašević je 2000.godine završila studije na Filozofskom fakultetu u Nikšiću na odsjeku Engleski jezik i književnost i stekla titulu profesor engleskog jezika i književnosti - A i professor italijanskog jezika - B sa opštim uspjehom 8,02 u toku studija i ocjenom 9,00 na doplomskom ispitu.Magistrirala je na Filološkom fakultetu u Beogradu 2008.godine na smjeru Nauke o književnosti sa temom "*Recepcija Džona Kitsa u književnoj kritici na srpskom jeziku u 20.vijeku*". Jelena Otašević je doktorirala 2012.godine na Filološkom fakultetu u Beogradu odbranivši tezu "*Engleska romantičarska poezija u prevodima na srpski jezik*".

**Radno iskustvo:** Kandidatkinja Jelena Otašević radi od oktobra 2007.godine do sada na Univerzitetu Mediteran na Fakultetu za strane jezike, prvo kao asistent (2007-2012), a zatim kao docent(izbor 2012).U periodu 2008/2009.bila je prodekan Fakulteta.Prethodno je radila i na poslovima novinara prevodioca na Radio televiziji Crna Gora prevodeći sadržaje iz kulture.Od 1998 - 2003.godine radila je u oš.Maksim Gorki, a od 2005-2006.godine kandidatkinja je bila zaposlena u oš. Sutjeska u Podgorici kao profesor.Iz biografije napisane na engleskom jeziku vidi se da se kandidatkinja ogledala u prevodima za Generalštab Crne Gore, kabinet Komandanta (Montenegrin General Staff,the Cabinet of the Chief) i u prevodima kako usmenim,tako i pismenim za potrebe carinske administracije Crne Gore (Customs Administration of Montenegro) .Na Univerzitetu Mediteran predavala je predmete za koje je izabrana- Englesku književnost i Uvod u britanske studije,kao i predmete iz oblasti anglistike za koje je bio potreban nastavnik kako u Podgorici, tako i u Bijelom Polju.

#### Stručno usavršavanje:

U periodu od poslijednjeg izbora (2012)do danas Jelena Otašević je pohađala konferencije u inostranstvu i seminare za stručno usavršavanje.Boravila je u periodu od aprila 2015. do jula 2015. na Univerzitetu u Kembridžu.Ovaj studijski boravak iskoristila je za rad u bibliotekama i stručno usavršavanje.

Učestvovala je u radu konferencije u Skoplju na Međunarodnom balkanskom univerzitetu 2014.godine sa radom *English Romantic Poets as a Symbol of National Liberation Movement in the Translation of Ex-Yugoslav Languages*.Zatim u Mančesteru 2013.godine sa radom *Translations of Byron's poetry into the Serbian Language*.U decembru 2016.godine izložila je još jedan rad iz oblasti

engleskog romantizma u Novom Sadu pod naslovom: The power of subconscious mind modern theories anticipated in John Keats' *Ode to a Nightingale*.

## II KVANTITATIVNO OCJENJIVANJE BIBLIOGRAFIJE

### PREGLED RADOVA I BODOVA NAKON POSLJEDNJEG IZBORA

Kandidat **Jelena Otašević** je objavila radove u domaćim i inostranim časopisima. Neki od njih biće predmet analize u ovom pregledu.

U narednoj tabeli dat je spisak radova i njihova evaluacija kao i evaluacija ostalih aktivnosti za izbor u zvanje

		BROJ BODOVA	
		UKUPNO ZA REFEREN CU	Z A KANDIDA TA
<b>1. NAUČNO-ISTRAŽIVAČKA DJELATNOST</b>			
<b>1.1. Monografije</b>			
<b>1.1.5. Dio naučne monografije izdate kod nas (i u okruženju) čiji su izdavači nacionalne akademije nauka, državni i privatni univerziteti i dio knjige studijskog karaktera izdate kod nas</b>		do 7 bodova	
1.			
<b>1.2. Radovi objavljeni u časopisima</b>			
<b>1.2.2. Radovi objavljeni u časopisima koji se ne nalaze u bazi podataka, a imaju redovnu međunarodnu distribuciju i rezime na stranom jeziku</b>		do 4 boda	
1. Jelena Otašević ,”Pojam hijerarhizacije u teoriji književnog prevodenja:primjer iz prevoda poezije engleskog romantizma” u :Jezici I kulture u vremenu i prostoru:tematski zbornik II/2,Novi Sad:Filozofski fakultet,(2013),321-331			3
2. Jelena Otašević,”English Romantic Poets as a Symbol of National Liberation Movement”,International Balkan University,Journal of social and human sciences,special issue,Skopje,(2014),179-190			4
3. Jelena Otašević,” Engleski romantičarski concept u prevodu na srpskohrvatski jezik”,Lingua Montenegrina.Fakultet za crnogorski jezik i književnost,Cetinje(2017)			3
4.Jelena Otašević, “A Panorama of England and the English Through Translations of English Romantic Poetry into Serbo-Croatian”,Cultural and Religious Studies,Vol.5,No.5,David Publishing,NY(2017)			4
<b>1.2.3. Radovi objavljeni u nacionalnim časopisima</b>		do 1,5 bod	
1.			
2.			

3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
<b>1.3. Radovi objavljeni na kongresima, simpozijumima i seminarima</b>		
<b>1.3.1. Međunarodni kongresi, simpozijumi i seminari</b>	do 2 boda	
1.		
2.		
3.		
<b>1.3.2. Domaći kongresi, simpozijumi i seminari</b>	do 1 bod	
1.		
2.		

<b>3. PEDAGOŠKA DJELATNOST</b>	<b>BROJ BODOVA</b>	
	<b>UKUPNO ZA REFERE NCU</b>	<b>Z A KANDID ATA</b>
<b>3.2.2. Studijski priručnici (skripta, hrestomatije...)</b>	do 1 bod	
1. Jelena Otašević,Američka književnost,skripta i čitanka ,Bijelo Polje,2015		1
2. Jelena Otašević,Engleska književnost.,Podgorica,2013		1
3. Jelena Otašević,Engleska književnost II,1890-1950,skripta,Podgorica, 2016		1
<b>3.4.2. Mentorstvo na postdiplomskom studiju (kod magisterija i specijalizacija)</b>	do 2 boda	
<b>3.5. Kvalitet pedagoškog rada, odnosno kvalitet nastave – na predlog vijeća univerzitetske jedinice, ako nije bilo značajnijih primjedbi eksternih evaluatora, uprave fakulteta i studenata.</b>	do 5 bodova	5

#### ZBIRNI PREGLED RADOVA I BODOVA

<b>DJELATNOST</b>	<b>Broj radova</b>		<b>Broj bodova</b>	
	<b>Ukupno</b>	<b>U posljednjem izbornom periodu</b>	<b>Ukupno</b>	<b>U posljednjem izbornom periodu</b>
<b>1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD</b>		4		14
<b>3. PEDAGOŠKI RAD</b>				8
<b>UKUPNO</b>		4		22

**Izabrana bibliografija** (radovi objavljeni u poslednjih pet godina).

Želimo da istaknemo da vrednujemo samo one radeve koji su priloženi .Napominjemo da su data skripta bez recenzija.

Među radovima kandidata Jelene Otašević izdvajaju se slijedeći :

1.Jelena Otašević,”A Panorama of England and the English through Translations of English Romantic Poetry into Serbo-Croatian”,Cultural and Religious Studies, May 2017.Vol.5,No.5,David Publishing NY,USA

U ovom članku autorka pojašnjava na koji je način engleska romantičarska poezija uticala od svojih prvih prevoda na srpskohrvatski jezik u prošlom vijeku na razvoj veza između Velike Britanije I Jugoslavije kao i na njen uticaj na poimanje Britanije kroz tu perspektivu.

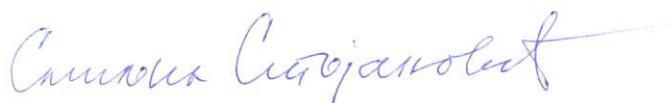
2.Jelena Otašević, “English Romantic Poets as a Symbol of National Liberation Movement ‘International Balkan University,Jurnal of Social and Human Sciences,Special issue 2014,Skopje,Macedonia.

U ovom radu Jelena Otašević se bavi uticajem engleskih romantičarskih pesnika na razvoj ideje slobode i nacionalne ideje na Balkanu.Veliki broj prevodilaca je upravo prevodio po svom nahođenju onu poeziju romantičara koja je u sebi nosila tu crtu slobode.Mnogi naučnici razmatrali su te prevode ranijih prevodilaca i iznosili ideju koja ih je na tom putu vodila.

Ostala dva rada su takođe posvećena prevodima engleske romantičarske poezije.Posvećenost kandiadata dr Jelene Otašević romantičarskoj poeziji još od rada na magistarskom radu i doktorskoj disertaciji vidljiva je i u ova četiri priložena rada.U nadi da će svoje analitičke sposobnosti primeniti i na druge oblasti velike engleske književnosti i time doprineti kvalitetu naših studija ostajem u uvjerenju da će se to pokazati u narednom periodu.

#### IV Mišljenje

Na osnovu uvida u priloženu dokumentaciju i priložene radeve smatram da Dr Jelena Otašević ispunjava uslove za izbor u akademsko zvanje **docent** za naučnu oblast **Anglistika** , predmeti : **Engleska književnost i Uvod u britanske studije** te je stoga preporučujem Senatu Univerziteta “ Mediteran.”



Član recenzentske Komisije:  
dr Smiljka Stojanović,  
vanredni profesor

U Podgorici 27.januara 2018.godine

Izvještaj recenzentkinje prof. dr Aleksandre Nikčević-Batrićević

**FAKULTETU ZA STRANE JEZIKE UNIVERZITETA „MEDITERAN” PODGORICA**

Odlukom Senata Univerziteta Mediteran broj R-2723/2-17 od 30.11.2017. godine imenovana sam za članicu Komisije za izbor u akademsko zvanje (sva zvanja) kandidatkinje doc. dr Jelene Otašević za predmete iz oblasti anglistike: Engleska književnost i Uvod u britanske studije. Na konkurs objavljen 30.10. 2017. godine na internet stranici Zavoda za zapošljavanje Crne Gore prijavila se doc. dr Jelena Otašević. Na osnovu priloženih bibliografskih podataka podnosim sljedeći

**I Z V J E Š T A J****Datum rođenja:** 8.04. 1977.**I Ocjena uslova**

**Bibliografija i stepen obrazovanja:** Kandidatkinja doc. dr Jelena Otašević je 2000. godine završila studije na Filozofskom fakultetu u Nikšiću, na odsjeku Engleski jezik i književnost, i stekla zvanje profesor engleskog jezika i književnosti (A) i profesor italijanskog jezika (B) sa opštim uspjehom 8,02 u toku studija i ocjenom 9,00 na diplomskom ispitu. Magistrirala je na Filološkom fakultetu u Beogradu 2008. godine, smjer Nauka o književnosti, sa temom „*Recepcija Džona Kitsa u književnoj kritici na srpskom jeziku u 20. vijeku*“. Doc. dr Jelena Otašević doktorirala je 2012. godine na Filološkom fakultetu u Beogradu odbranivši doktorsku tezu „*Engleska romantičarska poezija u prevodima na srpski jezik*“.

**Radno iskustvo:** Doc. dr Jelena Otašević angažovana je na Univerzitetu Mediteran, Fakultet za strane jezike (u period od 2007-2012, kao asistentkinja; u period od 2012, kao docentkinja). U periodu od 2008-2009. godine bila je prodekanica Fakulteta za strane jezike. Prethodno je radila i na poslovima novinara i prevodioca na Radio televiziji Crna Gora. Od 1998. do 2003. godine radila je u Osnovnoj školi „Maksim Gorki“, a od 2005. do 2006. godine u Osnovnoj školi „Sutjeska“ kao profesorka engleskog jezika.

**Stručno usavršavanje:**

Doc. dr Jelena Otašević učestvovala je na konferencijama u inostranstvu kao i na seminarima za stručno usavršavanje. U periodu od aprila 2015. do jula 2015. boravila je na stručnom usavršavanju na Univerzitetu u Kembridžu.

**II KVANTITATIVNO OCJENJIVANJE BIBLIOGRAFIJE****PREGLED RADOVA I BODOVA NAKON POSLJEDNJEG IZBORA**

Doc. dr Jelena Otašević objavljuje rade u domaćim i inostranim časopisima.

U narednoj tabeli dat je spisak rada i njihova evaluacija kao i evaluacija ostalih aktivnosti za izbor u zvanje vanrednog profesora.

1. NAUČNO-ISTRAŽIVAČKA DJELATNOST	BROJ BODOVA	
	UKUPNO ZA REFEREN CU	Z A KANDIDA TA
1.1. Monografije		

<b>1.1.5. Dio naučne monografije izdate kod nas (i u okruženju) čiji su izdavači nacionalne akademije nauka, državni i privatni univerziteti i dio knjige studijskog karaktera izdate kod nas</b>	do 7 bodova	
<b>1.2. Radovi objavljeni u časopisima</b>		
<b>1.2.2. Radovi objavljeni u časopisima koji se ne nalaze u bazi podataka, a imaju redovnu međunarodnu distribuciju i rezime na stranom jeziku</b>	do 4 boda	
1. Jelena Otašević ,”Pojam hijerarhizacije u teoriji književnog prevodenja:primjer iz prevoda poezije engleskog romantizma” u :Jezici I kulture u vremenu i prostoru:tematski zbornik II/2,Novi Sad:Filozofski fakultet,(2013),321-331		3
2. Jelena Otašević,”English Romantic Poets as a Symbol of National Liberation Movement”,International Balkan University,Journal of social and human sciences,special issue,Skopje,(2014),179-190		4
3. Jelena Otašević,” Engleski romantičarski concept u prevodu na srpskohrvatski jezik”,Lingua Montenegrina.Fakultet za crnogorski jezik i književnost,Cetinje(2017)		3
4.Jelena Otašević, “A Panorama of England and the English Through Translations of English Romantic Poetry into Serbo-Croatian”,Cultural and Religious Studies,Vol.5,No.5,David Publishing,NY(2017)		4
<b>1.2.3. Radovi objavljeni u nacionalnim časopisima</b>	do 1,5 bod	
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
<b>1.3. Radovi objavljeni na kongresima, simpozijumima i seminarima</b>		
<b>1.3.1. Međunarodni kongresi, simpozijumi i seminari</b>	do 2 boda	
1.		
2.		
3.		
<b>1.3.2. Domaći kongresi, simpozijumi i seminari</b>	do 1 bod	
1.		
2.		

	BROJ BODOVA	
	UKUPNO ZA REFERE NCU	ZA KANDID ATA
<b>3. PEDAGOŠKA DJELATNOST</b>		
<b>3.2.2. Studijski priručnici (skripta, hrestomatije...)</b>	do 1 bod	
1. Jelena Otašević,Američka književnost,skripta i čitanka ,Bijelo Polje,2015		1
2. Jelena Otašević,Engleska književnost.,Podgorica,2013		1
3. Jelena Otašević,Engleska književnost II,1890-1950,skripta,Podgorica, 2016		1
<b>3.4.2. Mentorstvo na postdiplomskom studiju (kod magisterija i specijalizacija)</b>	do 2 boda	
<b>3.5. Kvalitet pedagoškog rada, odnosno kvalitet nastave – na predlog vijeća univerzitetske jedinice, ako nije bilo značajnijih primjedbi eksternih evaluatora, uprave fakulteta i studenata.</b>	do 5 bodova	5

#### ZBIRNI PREGLED RADOVA I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Ukupno	U posljednjem izbornom periodu	Ukupno	U posljednjem izbornom periodu
<b>1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD</b>		4		14
<b>3. PEDAGOŠKI RAD</b>				8
<b>UKUPNO</b>		4		22

#### IV Mišljenje

U svom dosadašnjem radu, kandidatkinja Jelena Otašević koja se prijavljuje na konkurs raspisan za grupu predmeta Anglistika, Engleska književnost i Uvod u britanske studije, ostvarila je značajne rezultate koji je kvalifikuju za prijavu na pomenuti konkurs. Kao posvećena profesorka i predana istraživačica u oblasti anglo-američkih studija, Jelena Otašević redovno učestvuje na naučnim skupovima i objavljuje naučne i stručne rade u časopisima koji su priznati u anglističkim krugovima. U do sada objavljenim radovima, koji su iz oblasti književnih studija, metodike nastave i translatologije, kao i u skriptama koje je za studente Fakulteta za strane jezike Univerziteta „Mediteran“ priredila, kandidatkinja se vodila savremenim čitanjima tekstova iz oblasti anglističkih i amerikanističkih studija, o čemu svjedoče bibliografije koje pomenute rade prate.

U radu naslovljenom „A Panorama of England and the English Through Translations of English Romantic Poetry Into Serbo-Croatian”, Otašević bira širi korpus pjesnika romantizma koji su prevodeni na jezik nekadašnje Jugoslavije, a u cilju određivanja i popisivanja slika koje se vezuju za Englesku i koje predstavljaju Englesku u odabranim pjesničkim ostvarenjima. Ona se vraća u godinu 1831. kada je objavljen prvi prevod nekog pjesnika romantizma na srpsko-hrvatski jezik, da bi nas kroz dalji tekst, uz primjere koji nas između ostalog podsjećaju na specifičnosti poetika pomenutih pjesnika, upoznala i sa onim karakteristikama književnog stvaralaštva koje prevazilaze okvire lokalnog i postaju predmet posebnih veza među najznačajnijim književnim stvaraocima.

U radu koji je objavljen u časopisu *Lingua Montenegrina* (Fakultet za crnogorski jezik i književnost, Cetinje), pod naslovom „Engleski romantičarski koncept u prevodu na srpsko-hrvatski jezik”, Otašević na obimnom koprusu (prevodi objavljeni u dvadesetom vijeku, u vrijeme postojanja SFR Jugoslavije) analizira odlike engleskog romantizma u onome što se može nazvati njegovim specifičnostima u odnosu na evropski romantičarski kontekst. Ona u odabranom okviru sagledava pojam svjetskog bola, romantičarsku okrenutost prirodi, te idejnu i tematsku raznolikost koja karakteriše rad dvije generacije pjesnika romantizma u Velikoj Britaniji. Ipak, u središnjem dijelu rada ona se fokusira na prevode poezije engleskih romantičara koji su, kako navodi, na srpsko-hrvatski jezik prenošeni s manje ili više uspjeha. U daljem radu ona precizno navodi koje su to slabosti objavljenih prevoda, te doprinosi kako daljem izučavanju translatologije, tako i književnih studija uopšte.

U radu koji je objavljen u časopisu *Journal of Social and Human Sciences* (Special Issue 2014, Skopje, Macedonia), kandidatkinja piše o slobodarskim idejama engleskih romantičara koje su se uklapale u kontekst nacionalnih oslobodilačkih pokreta na prostoru bivše Jugoslavije tokom devetnaestog i dvadesetog vijeka i iz tog razloga često prevodene. U kontekstu Bajronove poezije, ova se tvrdnja ponajbolje potvrđuje kroz izbor pjesama koje su na jezike jugoslovenih naroda prevođenje u pomenutom vremenskom okviru. Otašević se posebno bavi prevodilačkim aktivnostima i odabirima romantičarskih pjesama u vremenu poslije Drugog svjetskog rata, kada su prevodioci Šelijevu djelo mapirali kao prostor slobodarskih tendencija, koje se u funkciji osnaživanja vjere u demokratiju, jednakost, bratstvo i slobodu, uklopa u nacionalne kontekst iz kojih su prevodioci poticali. Otašević tokom ovog mapiranja daje komentare koji se odnose na samu vrijednost pomenutih prevoda, što predstavlja poseban doprinos rada koji potpisuje.

U radu naslovljenom „Pojam hijerarhizacije u teoriji književnog prevođenja: primjer iz prevoda poezije engleskog romantizma”, koji je objavljen u zborniku *Jezici i kulture u vremenu i prostoru: tematski zbornik*, II/2 (Novi Sad: Filozofski fakultet, 321-331. ISBN 978-86-6065-178-7), kandidatkinja ukazuje na teorijske osnove translatologije od kojih u samom uvodu polazi, sagledavši prevodilački proces kao veoma složen, satkan od niti koje čine književno-estetski, kulturološki, temporalni i drugi aspekti. Ona izgrađuje portret idealnog prevodioca, dajući primjere iz romantičarskog korpusa koji joj je dobro poznat i koji u njenim tekstovima ostaje u funkciji analize prevodilačkog umijeća. Ona u svoj tekst uvodi citate Ezre Paunda, to jest, njegov koncept logopeje, potom Bogdana Popovića i njegove hijerarhizacije, i primjenjuje ih na uzorke prevedenih pjesama Vordsvorta i Kolridža.

U radu naslovljenom „Uloga prirode u ljudskom sazrijevanju kroz poeziju Vilijema Vordsvorta“ kandidatkinja analizira poeziju pomenutog pjesnika na odabranom uzorku, ali ide i korak dalje, prema čuvenom manifestu romantizma iz 1800. godine, „Predgovoru“ *Lirskim baladama*, koji vješto povezuje sa pomenutim pjesničkim uzorkom. Osim što analizira Vordsvortovu poeziju, Otašević u ovom tekstu ulazi u širi kontekst društvenih, političkih i/ili biografskih pitanja, sa posebnim naglaskom na pjesnikovoj životnoj filozofiji, vodeći računa da ne optereti svoj tekst nepotrebnim detaljima. Ona vješto odmjerava suživot pomenutih aspekata u Vordsvortovom književnom tekstu, kao i njihovo preplitanja kroz kompleksno tkivo Vordsvortovog manifesta. U nekoliko pasusa kandidatkinja preispituje sintagmu pjesnik prirode koja je dugo vezivana za ovog pjesnika, i ukazuje na njenu ograničenost, dajući primjere koji su potvrda prevazilaženja pomenute ograničenosti. Otašević naglašava da je Vordsvort pjesnik koji je svojim djelom prevazišao ograničenosti te vrste percepcije koja je bila karakteristična za ranije generacije istraživača njegovog djela.

Sagledavši sve navedeno, predlažem da se kandidatkinja doc. dr Tamara Otašević bira u zvanje vanrednog profesora za grupu predmeta Anglistika, Engleska književnost i Uvod u britanske studije.

U Podgorici, 4. februara, 2018. godine

S poštovanjem,

  
prof. dr Aleksandra Nikčević-Batrićević  
vanredna profesorka američke književnosti  
Studijski program za engleski jezik i književnost  
Filološki fakultet Nikšić  
Univerzitet Crne Gore

## FAKULTETU ZA STRANE JEZIKE UNIVERZITETA "MEDITERAN" PODGORICA

Odlukom Senata Univerziteta Mediteran broj R-2723/2-17 od 30.11.2017. godine imenovan sam za člana Komisije za izbor u akademsko zvanje (sva zvanja) za predmete u oblasti anglistike: Engleska književnost i Uvod u britanske studije . Na konkurs objavljen 30.10..2017. godine na internet stranici Zavoda za zapošljavanje Crne Gore javio se jedan kandidat – Jelena Otašević. Na osnovu priloženih dokumenata o kandidatkinji, čast mi je da podnesem sledeći

### I Z V E Š T A J

**Ime i prezime kandidata:** Jelena Otašević

**Datum rođenja :** 8. 04. 1977.

#### I Ocena uslova

**Stepen obrazovanja :** Kandidatkinja Jelena Otašević završila je 2000. godine studije na Filozofskom fakultetu u Nikšiću na odseku Engleski jezik i književnost i stekla zvanje profesora engleskog jezika i književnosti - A i professor italijanskog jezika - B sa opštim uspehom 8,02 u toku studija i ocenom 9,00 na diplomskom ispitu. Magistrirala je na Filološkom fakultetu u Beogradu 2008.godine na smeru Nauka o književnosti sa temom *Recepcija Džona Kitsa u književnoj kritici na srpskom jeziku u 20.vijeku*. Doktorsku disertaciju pod naslovom *Engleska romantičarska poezija u prevodima na srpski jezik* odbranila je 2012.godine na Filološkom fakultetu u Beogradu.

**Radno iskustvo:** Kandidatkinja Jelena Otašević od oktobra 2007.godine do danas radi na Univerzitetu Mediteran na Fakultetu za strane jezike, najpre kao asistent (2007-2012), a zatim kao docent (izbor 2012).U periodu 2008/2009. godine bila je i prodekan Fakulteta. Prethodno je radila i na poslovima novinara prevodioca na Radio televiziji Crna Gora, prevodeći sadržaje iz kulture. U periodu od 1998. do 2003.godine radila je u osnovnoj školi "Maksim Gorki", a od 2005. do 2006. godine kandidatkinja je bila zaposlena u osnovnoj školi "Sutjeska" u Podgorici kao profesor engleskog jezika. Kandidatkinja je stručno iskustvo sticala i prevođenjem za Generalstab Crne Gore, kao i u prevodima za potrebe carinske administracije Crne Gore. Na Univerzitetu Mediteran predavala je predmete za koje je izabrana: Englesku književnost i Uvod u britanske studije, kao i predmete iz oblasti anglistike za koje je bio potreban nastavnik.

#### Stručno usavršavanje:

U periodu od poslednjeg izbora (2012) do danas Jelena Otašević pohađala je konferencije u inostranstvu i seminare za stručno usavršavanje. U periodu od aprila 2015. do jula 2015. boravila je na Univerzitetu u Kembridžu. Ovaj studijski boravak iskoristila je za rad u bibliotekama i stručno usavršavanje. Učestvovala je u radu konferencije u Skoplju na Međunarodnom balkanskom univerzitetu 2014.godine sa radom *English Romantic Poets as a Symbol of National Liberation Movement in the Translation of Ex-Yugoslav Languages*. Na naučnom skupu u Manchesteru 2013.godine učestvovala je sa radom *Translations of Byron's Poetry into the Serbian Language*. U decembru 2016.godine izložila je još jedan rad iz oblasti engleskog romantizma na konferenciji u Novom Sadu, pod naslovom: *The power of subconscious mind: modern theories anticipated in John Keats' Ode to a Nightingale*.

## II KVANTITATIVNO OCJENJIVANJE BIBLIOGRAFIJE

### PREGLED RADOVA I BODOVA NAKON POSLEDNJEG IZBORA

Kandidat **Jelena Otašević** objavila je veći broj radova u domaćim i inostranim časopisima.

U tabeli koja sledi dat je spisak radova i njihova evaluacija, kao i evaluacija ostalih aktivnosti za izbor u zvanje.

1. NAUČNO-ISTRAŽIVAČKA DJELATNOST	BROJ BODOVA	
	UKUPNO ZA REFEREN CU	ZA KANDIDA TA
<b>1.1. Monografije</b>		
<b>1.1.5. Dio naučne monografije izdate kod nas (i u okruženju) čiji su izdavači nacionalne akademije nauka, državni i privatni univerziteti i dio knjige studijskog karaktera izdate kod nas</b>	do 7 bodova	
1.		
<b>1.2. Radovi objavljeni u časopisima</b>		
<b>1.2.2. Radovi objavljeni u časopisima koji se ne nalaze u bazi podataka, a imaju redovnu međunarodnu distribuciju i rezime na stranom jeziku</b>	do 4 boda	
1. Jelena Otašević ,”Pojam hijerarhizacije u teoriji književnog prevodenja: primjer iz prevoda poezije engleskog romantizma” u :Jezici I kulture u vremenu i prostoru:tematski zbornik II/2,Novi Sad:Filozofski fakultet,(2013),321-331		3
2. Jelena Otašević,”English Romantic Poets as a Symbol of National Liberation Movement”,International Balkan University,Journal of social and human sciences,special issue,Skopje,(2014),179-190		4
3. Jelena Otašević,” Engleski romantičarski concept u prevodu na srpskohrvatski jezik”,Lingua Montenegrina.Fakultet za crnogorski jezik i književnost,Cetinje(2017)		3
4.Jelena Otašević, “A Panorama of England and the English Through Translations of English Romantic Poetry into Serbo-Croatian”,Cultural and Religious Studies,Vol.5,No.5,David Publishing,NY(2017)		4
<b>1.2.3. Radovi objavljeni u nacionalnim časopisima</b>	do 1,5 bod	
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		

7.		
8.		
<b>1.3. Radovi objavljeni na kongresima, simpozijumima i seminarima</b>		
<b>1.3.1. Međunarodni kongresi, simpozijumi i seminari</b>	do 2 boda	
1.		
2.		
3.		
<b>1.3.2. Domaći kongresi, simpozijumi i seminari</b>	do 1 bod	
1.		
2.		

3. PEDAGOŠKA DJELATNOST	BROJ BODOVA	
	UKUPNO ZA REFERE NCU	Z A KANDID ATA
<b>3.2.2. Studijski priručnici (skripta, hrestomatije...)</b>	do 1 bod	
1. Jelena Otašević,Američka književnost,skripta i čitanka ,Bijelo Polje,2015		1
2. Jelena Otašević,Engleska književnost.,Podgorica,2013		1
3. Jelena Otašević,Engleska književnost II,1890-1950,skripta,Podgorica, 2016		1
<b>3.4.2. Mentorstvo na postdiplomskom studiju (kod magisterija i specijalizacija)</b>	do 2 boda	
<b>3.5. Kvalitet pedagoškog rada, odnosno kvalitet nastave – na predlog vijeća univerzitetske jedinice, ako nije bilo značajnijih primjedbi eksternih evaluatora, uprave fakulteta i studenata.</b>	do 5 bodova	5

#### ZBIRNI PREGLED RADOVA I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Ukupno	U posljednjem izbornom periodu	Ukupno	U posljednjem izbornom periodu
<b>1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD</b>		4		14
<b>3. PEDAGOŠKI RAD</b>				8
<b>UKUPNO</b>		4		22

## Izabrana bibliografija (radovi objavljeni u poslednjih pet godina).

Kandidatkinja Jelena Otašević objavila je tokom pet godina, koliko je proteklo od njenog poslednjeg izbora, više zapaženih naučnih radova. Visok kvalitet tih radova utemeljen je na ozbiljnosti pristupa i metodološkoj doslednosti koje naučnom opusu kandidatkinje daju zamašnu težinu i značaj.

Kao ilustraciju njenih naučnih interesovanja i dometa, izdvojićemo dva rada. Prvi, pod naslovom *English Romantic Poets as a Symbol of National Liberation Movement*, objavljen u naučnom časopisu *Journal of Social and Human Sciences*, kompetentno i temeljno promišljeno razmatra uticaj stvaralaštva engleskih romantičarskih pesnika na širenje slobodarskih ideja i nacionalne svesti na Balkanu. Uočeno je da su prevodioci često i rado za prevod birali upravo onu poeziju koja je slavila i uzdizala ideju slobode. Značajan deo rada posvećen je i recepciji prevoda engleskih romantičara na Balkanu.

Problematikom prevodenja i recepcije engleske romantičarske poezije kandidatkinja se bavi i u radu pod naslovom *A Panorama of England and the English through Translations of English Romantic Poetry into Serbo-Croatian*, objavljenom u prestižnom američkom naučnom časopisu *Cultural and Religious Studies*. Težište istraživanja, međutim, ovde je pomereno ka uticaju pomenutih prevoda na razvoj veza između Velike Britanije i Jugoslavije, naročito na predstave o Britaniji stvorene posredstvom poezije.

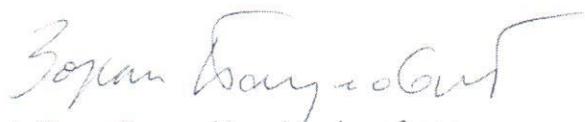
Posmatrano u celini, analiza rada dr Jelene Otašević pokazuje da je tokom proteklih nekoliko godina kandidatkinja nastavila i upečatljivo razvila svoj prilježan i plodotvoran rad u nauci, kao i u drugim oblastima akademskog delovanja. Ovome svakako treba dodati i zapažanje da se radom u nastavi na različitim kursevima dr Jelena Otašević dokazala i kao vrstan predavač i pedagog, od koga se s punim poverenjem može očekivati da će i u narednom periodu nastaviti da razvija svoje stručne sposobnosti.

## IV Mišljenje

Na osnovu uvida u priloženu dokumentaciju i priložene radove smatram da dr Jelena Otašević ispunjava uslove za izbor u akademsko zvanje **docent** za naučnu oblast **Anglistika**, predmet: **Engleska književnost i Uvod u britanske studije**, te stoga preporučujem Senatu Univerziteta "Mediteran" da dr Jelenu Otašević izabere u zvanje docenta.

U Novom Sadu, 7. februara 2018.godine

Član recenzentske Komisije:

  
dr Zoran Paunović, redovni profesor



MEDITERRANEAN UNIVERSITY  
MONTENEGRO